Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja szyja jest jak wieża Dawida, zbudowana na zbrojownię!\* Tysiąc tarcz jest na niej zawieszonych, a to wszystko oręż walecznych!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) zbudowana na zbrojownię, לְתַלְּפִּיֹות ּבָנּוי (banuj letalpijot): ּתַלְפִּיֹות (talfijot) jako hl różnie rozumiany: (1) G transliteruje ten termin; (2) po rewok. wyrażenie פֵיֹות ּתֵל (tel peot), wzgórze warg, odnosi się do wieży wybudowanej przez Dawida na wzgórzu w dolinie Libanu; (3) wyrażenie odnosi się do Jerozolimy jako wzgórza, ku któremu kierują się wszystkie usta (T, Berakhot 30a); (4) gr. εἰς ἐπάλξεις, czyli: dla obrony α ’; (5) εἰς ὓψη, czyli: by być wzniosłą σ ’; cum propugnaculis Vg; (6) dla zawieszania ust w sensie krawędzi miecza, a zatem dla zawieszania miecza lub na zbrojownię Ibn Ezra; (7) dla rzędów l. dla warstw, od hbr. rdzenia לפא spokrewnionego z arab. lafa’a, uporządkować, co mogłoby ozn.: zbudowana dla rzędów (tarcz) l. zbudowana z rzędów (kamieni), l. dla uporządkowania (na niej). Praktyka wieszania tarcz na murach baszt łączona jest z <x>140 32:5</x> i <x>330 27:10-11</x>, <x>260 4:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oszczepy walecznych G. [↑](#footnote-ref-3)